Editorial
Editoriale



Neben den Kontroversen über Anzahl, Reihenfolge und Intensität der Fremdsprachen in der Schule weicht eine andere Auseinandersetzung in den Hintergrund: der Gebrauch der Standardsprache in den Schulen der Deutschschweiz. Seit diesem Schuljahr wird in den Kindergärten von Schlieren, einem Vorort von Zürich mit einer besonders multi-ethnischen Bevölkerung, vorwiegend Hochdeutsch verwendet. Nur für Geschichten, Lieder und Reime kommt die Mundart noch zum Zug. Bürgerliche Kreise reichten dagegen eine Petition ein. Ohne Erfolg, die mutige Schulpräsidentin gab nicht nach, und die meisten Kindergärtnerinnen stehen hinter dem Entscheid. Damit werden die Schwierigkeiten mit der Diglossie (Dialekt und Standard), die Kinder mit einer anderen Familiensprache haben, abgemildert, und die Schweizer Kinder können die aus den Medien erworbenen Hochdeutschkenntnisse hemmungsloser anwenden. In einer solchen Konstellation kann mit Recht von frühem institutionellem Spracherwerb durch Immersion gesprochen werden. Mit dem konsequenten Gebrauch des Standards als Verkehrssprache ist auch die Chance auf grössere Sprachbewusstheit verbunden.

Wie steht es aber um die Vorbildfunktion der Lehrpersonen? Kann ihr „Schweizerhochdeutsch" denn als taugliches Modell für adäquaten mündlichen Sprachgebrauch im Alltag dienen? Wird im Deutschschweizer Unterricht nicht eine allzu schriftnahe Kultur des Sprechens gepflegt? Eine wenig beachtete Studie von Thomas Bachmann und Barbara Ospelt von der PH Zürich[1] geht dieser These nach. Die im Unterricht erhobenen Daten von gesprochenem Standarddeutsch wurden auf Spuren konzeptioneller Mündlichkeit untersucht, und es zeigte sich, dass die Lehrpersonen und Studierenden im Praktikum „eine durchaus der Mündlichkeit verpflichtete Hochdeutschpraxis pflegen" und „sich an mündlichen Registern orientieren." Einzig die lautliche Realisierung von Mündlichkeit ist teilweise unterentwikkelt. Die explorative Studie sagt's im Titel: „Die Sprechpraxis von Studierenden und Lehrpersonen: entschieden besser als ihr Ruf!"

Wenn nun in der Schweiz die ersten Kindergarten- und Schuljahre reformiert und in einer Grund- oder Basisstufe zusammengefasst werden sollen, muss die Chance des frühen Standardspracherwerbs unbedingt genutzt werden: Globalisierung und Mediatisierung müssen nicht immer „English for all" heissen, sondern tragen auch zu einem Zusammenrücken des grossen deutschen Sprachgebiets bei. Mit einer konsequenten Politik und Praxis des Standardgebrauchs können wir aktiv dem Argument entgegen treten, der frühe Fremdsprachenunterricht beeinträchtige die Kompetenzen in Deutsch. Mitnichten, wenn die Fundamente so gelegt werden und die Kinder sprachstark aus der Grundschule hervorgehen.

[1] *Standardsprachliche Praxis von Studierenden und Lehrpersonen im Unterricht* (2004), zu beziehen bei forschung.entwicklung@phzh.ch

(*Daniel Stotz*)

La discussion autour du choix des langues étrangères à l'école a presque fait oublier une autre question controversée, à savoir la place de la langue standard dans les écoles suisses alémaniques. Depuis la rentrée scolaire, le "bon" allemand (Hochdeutsch) a été adopté comme moyen de communication presque exclusif dans les jardins d'enfants de Schlieren, une commune près de Zurich caractérisée par sa population fortement multi-ethnique. Quant au dialecte, il est dorénavant réservé aux contes, chansons, poèmes et comptines. Des groupes de parents ont essayé de faire opposition, mais la courageuse directrice de l'enseignement, suivie par la plupart des enseignantes, n'a pas cédé à la pression. La décision de Schlieren contribue à réduire les difficultés que des enfants parlant une autre langue dans leur famille peuvent éprouver face à l'existence de deux variantes distinctes de l'allemand (diglossie). Et les enfants suisses, pour leur part, ont l'occasion de mieux exercer leur "bon" allemand acquis grâce aux médias. Tous les enfants pourront donc profiter d'une telle situation d'immersion. Et, avantage supplémentaire, l'utilisation des deux codes est susceptible d'augmenter la "sensibilité" linguistique des élèves.

Mais qu'en est-il des compétences des enseignant-e-s? Disposent-ils/elles d'un allemand suffisamment adapté aux situations de tous les jours? Une récente étude de Thomas Bachmann et Barbara Ospelt, de la HEP de Zurich, vise à vérifier l'idée répandue selon laquelle beaucoup d'enseignant-e-s parleraient comme on écrit. Les chercheurs ont analysé l'allemand standard oral utilisé en classe et ont constaté que les enseignant-e-s autant que les étudiant-e-s en stage respectaient sans problème les registres adéquats d'expression orale; ce n'est qu'au niveau phonétique qu'un léger écart a pu être observé: les enseignant-e-s choisissent en effet rarement les formes raccourcies (telles que "find ich" au lieu de "finde ich"). Néanmoins, ces résultats justifient le titre de l'étude: "La pratique orale des étudiant-e-s et enseignant-e-s est bien meilleure que l'opinion générale ne le prétend!"

Au vu des réformes envisagées afin de créer un cycle élémentaire intégrant le jardin d'enfants et les années primaires, il importe de saisir l'opportunité de promouvoir l'acquisition précoce de l'allemand standard. La globalisation et l'influence des médias ne doivent pas nécessairement aboutir à un "English for all", mais ont également pour effet de rapprocher les différentes régions de langue allemande. Retournant l'argument selon lequel il faut avant tout développer les compétences en allemand – qui seraient menacées par l'enseignement précoce des langues étrangères –, on favorisera l'utilisation de l'allemand standard dans les petites classes non seulement dans le but de fournir aux enfants une base solide du "Hochdeutsch", mais encore dans celui de leur garantir les meilleures chances pour un avenir plurilingue.

(Daniel Stotz)

Il dibattito sulla scelta delle lingue straniere a scuola ha messo in ombra un'altra annosa questione, quella del posto che deve occupare la lingua standard nelle scuole della Svizzera tedesca. All'inizio di quest'anno scolastico, il "buon" tedesco (*Hochdeutsch*) è stato adottato come lingua di comunicazione quasi esclusiva nelle scuole dell'infanzia di Schlieren, grosso comune vicino a Zurigo con una popolazione fortemente multietnica. Quanto al dialetto (*Schwitzerdütsch*), da ora in poi è riservato alle favole, canzoni, poesie e filastrocche. Alcuni gruppi di genitori hanno inoltrato una petizione contraria, ma la coraggiosa direttrice ha riconfermato la decisione, con l'appoggio della maggioranza delle insegnanti. Grazie alla decisione di Schlieren, i bambini di altre lingue saranno meno confrontati con la difficoltà di due varianti distinte del tedesco (diglossia), e gli svizzeri avranno la possibilità di un accesso più facile al "buon" tedesco acquisito anche con l'aiuto dei media. Insomma, tutti i bambini potranno trarre profitto da questa situazione di immersione. Inoltre, l'uso dei due codici potrà migliorare la "sensibilità" linguistica degli allievi.

E gli insegnanti? Dispongono davvero delle conoscenze di tedesco richieste dalla lingua di comunicazione quotidiana? Una ricerca appena pubblicata ad opera di Thomas Bachmann e Barbara Ospelt, dell'Alta scuola pedagogica di Zurigo, ha cercato di verificare la fondatezza dell'idea diffusa secondo cui gli insegnanti parlerebbero prevalentemente una lingua scritta. I due ricercatori hanno analizzato il tedesco standard utilizzato in classe, e hanno constatato che sia gli insegnanti sia gli studenti in stage rispettano senza problemi i diversi registri linguistici dell'espressione orale. Un'unica difficoltà, ed è l'articolazione fonetica: gli insegnanti scelgono raramente la forma abbreviata (per es. "find ich" in luogo di "finde ich"). Pertanto, i risultati giustificano ampiamente il titolo della ricerca: "La pratica del tedesco orale degli studenti e degli insegnanti è molto migliore di quanto si crede!"

In questo senso, le riforme attualmente allo studio in Svizzera, tendenti a creare un ciclo elementare che integri la scuola dell'infanzia e i primi anni di scuola, rappresentano una grande occasione per promuovere l'acquisizione precoce del tedesco standard. La globalizzazione e la pressione dei media non devono necessariamente sfociare in un "English for all", ma possono avere l'effetto non proprio secondario di riavvicinare tra loro le diverse regioni di lingua tedesca. Rovesciando l'argomento secondo cui vanno soprattutto rinforzate le competenze in tedesco, minacciate dall'insegnamento delle lingue straniere, ma favorendo invece l'uso del buon tedesco fin dalle prime classi, non solo per fornire ai bambini buone basi di "Hochdeutsch", ma anche per garantire loro possibilità migliori in un futuro certamente plurilingue.

(*Daniel Stotz*)

La discussiun davart dumber, successiun ed intensitad da las linguas estras en scola ha chatschà a chantun la dumonda cuntraversa dal diever da la lingua da standard en las scolas da la Svizra tudestga. A partir da quest onn da scola vegn discurrì prest exclusivamain tudestg standard en las scolinas da Schlieren, ina vischnanca en l'aglomeraziun da Turitg, che consista d'ina populaziun da caracter multi-etnic. Il dialect vegn pli u main be duvrà per istorginas, chanzuns e versets. Gruppas burgaisas han fatg opposiziun ed inoltrà ina petiziun – dentant senza success. La presidenta dal cussegl da scola curaschusa n'ha betg cedì e la gronda part da las mussadras la sustegnan.

La decisiun da Schlieren contribuescha a diminuir las difficultads cun la diglossia (dialect e standard), ch'ils uffants che discurran in'autra lingua en famiglia han. Ils uffants svizzers dentant han la chaschun d'exercitar meglier lur „bun" tudestg standard ch'els s'han acquistà grazia a las medias. En quest cas ins pudessi discurrer cun raschun d'immersiun. Cun duvrar consequentamain il tudestg standard sco lingua da contact pudess era crescher la conscienza linguistica dals uffants.

Co statti cun las cumpetenzas da las persunas ch'instrueschan? Disponan ellas d'in tudestg adattà suffizientamain per situaziuns dal mintgadi? N'èsi betg uschia, ch'ins discurra en scola plitost in tudestg da scrittira? In studi da Thomas Bachmann e Barbara Ospelt da la Scol'auta da pedagogia da Turitg ha intercurì questa tesa[1].

Els han analisà il tudestg standard oral duvrà en scola ed han constatà, che scolastas e scolasts e scolaras e scolars *'utiliseschan senza problems ina lingua standard adattada per s'exprimer a bucca'* e che *'vegn s'orientà vers in register oral'*. Sulettamain il diever da las furmas scursanidas, sco per exempel *„find ich"* empè da *„finde ich"* è plitost sutsviluppà. Gia il titel dal studi explorativ tradescha: *„Die Sprechpraxis von Studierenden und Lehrpersonen: entschieden besser als ihr Ruf!"*

Sche en Svizra duessan vegnir refurmads ils emprims onns da scolina e scola e vegnir creà in stgalim elementar u da basa, alura ston ins en mintga cas trair a niz l'acquisiziun da la lingua standard tempriva: globalisaziun e mediatisaziun na ston betg necessariamain signifitgar „English for all", mabain pon era contribuir ad in'avischinaziun da las grondas regiuns da la lingua tudestga.

Cun ina politica ed ina pratica consequenta dal diever dal standard pudain nus activamain opponer a l'argument, che l'instrucziun da linguas estras tempriva influenzeschia las cumpetenzas en tudestg. Tuttavia betg, sche vegnan mess ils fundaments uschia ed i vegn garantì als uffants las meglras schanzas per in avegnir pluriling.

[1] *Standardsprachliche Praxis von Studierenden und Lehrpersonen im Unterricht* (2004) pon ins retrair forschung.entwicklung@phzh.ch

(*Daniel Stotz*)